

سه سال از انتشار نخستین جلد های کتاب تاریخ ادبیات کودکان و نوجوانان می گذرد و گروه پژوهشی تاریخ مشتاقانه انتظار می کشید و می کشد که اثر چندین جلدی تاریخ ادبیات کودکان از سوی اندیشه مندان و کارشناسان، تقدیم و بررسی شود. گروه پژوهشی تاریخ ادبیات براین باور است که تنها اثری می تواند به رشد بالنده و حیات خود ادامه دهد که مورد بررسی و نقد علمی قرار گیرد و در یک فضای آزاد و سالم و به دور از برجسته های ایدئولوژیک و سیاسی وارد یک گفتگوی علمی بشود. متأسفانه در طول این سالها به جز چند تن از دلسوزان فرهنگ و ادب ایران که نکاتی را به شکل مکتوب یا شفاهی به ما گوشزد کرده اند، هیچ گونه مقاله یا نقدی براین اثر منتشر نشده است و باز جای تأسیف بیشتری است که در این میدان خالی، مقاله ای از سوی آقای کاشفی خوانساری در لفافه «تقد» اما با سلاح کنه و از کارافتاده برچسب زنی و تعبیر و تفسیرهای شخصی به مصاف این اثر آمده است. پیش ازین نیز ایشان گفتاری یکستونه در محکوم کردند این اثر منتشر کردنده، اما چون در قالب یک اتهام کلی و غیرمستند بود، جای پاسخ برای آن نمیدیدم. اکنون آقای کاشفی پس از یک دورخیز یک سال و اندی و تلاش برای یافتن اشتباه در این اثر، به گمان خود ۲۱ اشتباه یافته است و در مقاله ای به ظاهر مستند در کتاب ماه ادبیات و فلسفه (شماره ۶۵ و ۶۶) به چاپ رسانده است. از آنجا که ممکن است در خوانندگان این ابهام به وجود آید که این گونه خود گیریها نقد واقعی اثر است و تمام موارد خود گیری شده را وسیع می خودد را ناچار به پاسخ گویی می بینیم.

قبل از هر چیز باید روشی کرد گروه پژوهشی تاریخ ادبیات به هیچ وجه مدعی آن نیست که این اثر بزرگ و چندین جلدی که بدون هیچ گونه حمایت دولتی منتشر شده است و ادامه پژوهش با دشواری بسیار و با کار فداکارانه و عاشقانه گروه پژوهشی در تهران و شهرستانها انجام می شود، خالی از اشتباه است. طبیعی است در شرایطی که چنین موضوعی دارای هیچ گونه سابقه پژوهشی نیست و تمامی راه بر از تاریکی و سنگلاخ است، ممکن است یک اثر یا سند همچنان ناشناخته بماند و یا در شناسایی برخی اسناد اشتباهی صورت گیرد، اما به جرأت می توانیم ادعای کنیم که تحلیل ما از دوران و ادبیات کودکان هر دوره، برایه اسناد کافی و کاملی صورت گرفته است و ما هیچگاه برایه حدس و گمان و یا برداشتیای شخصی نتیجه گیری نکرده ایم.

همان طور که اشاره کردیم، آنچه سبب تأسف ما و شاید بسیاری از فرهیختگان و دلسوزان فرهنگ و ادب ایران می شود، این است که در روزگاری به سرمی بریم که میدان برای تاخت و تاز افرادی که با اندک آشناشی در یک زمینه تخصصی خود را کارشناس می نامند، خالی است و به همین سبب به این خودبایری می رسند که در هر تریبون و یا نشریه به عنوان «کارشناس» داد سخن دهن و با یافته های اندک و کم مایه، سازمان یا مؤسسه تخصصی و یا هر اثر مرجعی را به پای میز محاکمه بکشند، آن هم نه با زیان نقد و بررسی و گفت و گوی علمی و آکادمیک، بلکه با زیان محاکمه کنندگان دادگاه های تفتیش عقاید دوران گالیله که بر هر گفته و تحلیل علمی و تاریخی برچسب



داشته باشد این مقاله را بخواند ما دویاره یادآور می‌شویم که در پیشگفتار جلد اول، صفحه دو، نوشته‌ایم: «از میان همه روشهای، آگاهانه، گونه تاریخ فراگیر را برگزیدیم که گزینه‌ای دشوار و پرهزینه است... نگرش چکیده وار به تاریخ نمی‌تواند پاسخگوی نادانسته‌ها باشد» و یاد ر صفحه سه نوشته‌ایم: «روشن گزینش آثار بر چگونگی پیوند بین موضوع عام و خاص استوار است. ادبیات کودکان موضوعی خاص است که در دل موضوع عام ادبیات ایران قرار دارد...» و در ادامه نوشته‌ایم: «روشن تحلیل به گونه‌ای بی‌ریزی شده که در همان حال که عام و خاص در نظر گرفته شده، کل و جزء را نیز شامل شود. این روش منطقی به ما ممکن کرده تا پیوسته هر متنی را جزوی از یک پدیده علمی بینیم و در جهت پیدا کردن ریشه و پیوند آن باشیم». ما در تحلیل روشمند خود همچنین روش «تکوین منطقی» را برگزیدیم تا تاریخ را برآیند کنش گذشتگان ندانیم که در اکنون بی‌اثر است.

در جلد سوم یادآور شدیم که «در بررسی و تحلیل تاریخ عمومی و فرهنگی دوره مشروطه، روش تاریخ نگاری فریدون آدمیت را الگو قرار داده و بیش از همه از آثار او سود برده‌ایم» زیرا فریدون آدمیت تاریخ نگار بر جسته این روزگار از اندک افرادی است که آثار تحلیلی گرانستگی پیدی آورده است. همچنین یکی از روشهای پژوهشی ما بر این است که از دیدگاه متخصصان و کارشناسان در هر حوزه سود بجوییم و از آنها مشورت بخواهیم که گاه دیدگاه‌های مکتوب آنها را به صورت مقاله یا مصاحبه در فصلهای گنجانده ایم. باز تأکید می‌کنیم که کارشناسان و متخصصان هر دوره مورد نظر بوده‌اند. مراجعته به

ایدنولوژیک و سمت و سودار می‌زنند. البته این روش همیشگی آقای کاشفی است و نخستین بار نیست که سازمان، فرد یا اثری را با اتهام برخورداری از یک ایدئولوژی ویژه، رد می‌کند. ایشان در این مقاله به اصطلاح نقدگونه، تاریخ ادبیات کودکان ایران را که به گفته خود ایشان، اثری بی‌سابقه است، با مهر «غلبه و تسلط ایدئولوژی بر پژوهشگرانه» رد می‌کند، اما زمانی که خواننده گوش به سخن ایشان می‌دهد که چگونه می‌خواهد این اتهام خود را ثابت کند، مجال و وقت اندک را بهانه قرار می‌دهد و آن را به وقت دیگری می‌گذارد. ظاهر آقای کاشفی برای نوشتن این مقاله چهار صفحه‌ای بسیار کم مجال بوده است، چون در پی این اتهام، اتهام دیگری وارد می‌کند که آن «یکدست نبودن متن و تدوین کلاژ گونه فیشه» است که به باور ایشان سبب «تضاد و تناقض در بخش‌های مختلف کتاب» شده است. او از اثبات این اتهام نیز به سبب «کمبود مجال و فرصت» پرهیز می‌کند. ما به آقای کاشفی به عنوان مقاله نویس جوانی که هنوز راه درازی در پیش دارد توصیه می‌کنیم، زمانی یک اثر را به پای میز محکامه بکشاند و پشت سر هم اتهامات خود را شلیک کند که مجال برای حرف زدن داشته باشد. فرصت و وقت کم ایشان تنها به هنگام نوشتن این مقاله نبوده است، بلکه به سبب فعالیتهای گسترده خود همواره دچار کم وقتی بوده‌اند و مجال مطالعه دقیق این اثر به ویژه پیشگفتار کتاب اول و کتاب سوم را نداشته است، و گرنه دچار این «انتباہ تاریخی» نمی‌شد که از مشکلات این اثر «福德ان تاریخی نگری و روشنمندی در تحلیل تاریخی» را نام ببرد. اگر آقای کاشفی مجال

می پردازد که «ما اعزام اولین دانشجویان به خارج» را به امیرکبیر نسبت داده ایم. در حالی که عین جمله کتاب چنین است: «بنیاد نهادن دارالفنون، نخستین پلی تکنیک ایران، فرستادن دانشجویان ایرانی به غرب... از جمله کارهای او [امیرکبیر] هستند». در اینجا شکی برای ما باقی نمی ماند که آقای کاشفی چند جمله بالاتر را به سبب نداشتن وقت نخوانده است، و الا درمی یافتد که ما در بالا نیز حتی اشاره کرده بودیم که ۲۰ سال پیش از این تاریخ، «عباس میرزا گروهی دانشجو را به فرنگ فرستاد» و حتی در اینجا نیز این اعزام را جزو نخستین اعزامها ذکر کرده ایم.

از این دست اشتباهات تفسیری و برداشتی که از دیدگاه ما آگاهانه صورت گرفته است در ایرادگیریهای ایشان تکرار شده است. پرسش ما از خوانندگان این مقاله این است که آیا جمله «همزمان با بنیادگذاری نخستین چاپخانه‌های ایران سنگی در ایران...» به معنای آن است که نخستین چاپخانه‌های ایران سنگی بوده‌اند، که آقای کاشفی از انش تازه کسب کرده خود بیاد آور می‌شود که «نخستین چاپخانه‌های ایران حروفی بوده است و نه سنگی»؟

باز کم وقتی ایشان در مطالعه دقیق کتاب، ابهام دیگری را پیش آورده است. ایشان می‌نویسد: «در صفحات ۱۴۹ تا ۱۴۰ نتایج یک نظرخواهی به شکل غیرعلمی درباره مواد خواندنی کودکان در سالهای ۱۲۹۰ تا ۱۳۲۰ به چشم می‌خورد. بدگذریم که نسبت این سالها با موضوع کتاب روش نیست...» اگر آقای کاشفی از ابداعی این فصل، موضوع را دنبال می‌کرد، در ورق زدن شتابزده خود و برخورد به عنوان جدول ۱-۶ یعنی «مواد خواندنی کودکان در سالهای ۱۲۹۰-۱۳۲۰» در جاری این «اشتباه تاریخی» نمی‌شد. این جدول در فصل شش: «قصه‌های بلند عامیانه آمده است، که در آن می‌خوانیم: «در دوره مشروطیت... جامعه روستایی و توده مردم شهری بی‌بهره از امکانات آموزشی، همچنان شنونده قصه‌های عامیانه بودند. با گسترش صنعت چاپ آثاری مانند امیرارسان، هزار و یکشنبه، شیرویه... پیش از پیش در دسترس توده مردم قرار گرفت» (جلد سوم تاریخ ادبیات کودکان ایران، ص ۱۰۰).

یک صفحه قبل از جدول مورد اشاره آقای کاشفی یعنی در صفحه ۱۳۹ اشاره کرده ایم که مخاطب بخشی از قصه‌های عامیانه کودکان بوده‌اند. یکی از روشهایی که برای اثبات این ادعا برگزیدیم «پرسش از سالخورده‌گان یا میانسالانی» بود که در دوران کودکی، خواننده یا شنونده این گونه قصه‌ها بوده‌اند. بنابراین هدف ما از این نظرخواهی هدف مخاطب شناسانه بوده است و آن هم با روش علمی که برای خوانندگان کاملاً روش کرده‌ایم: «با این هدف پرسشنامه‌ای به شکل تصادفی میان ۶۴ نفر از افرادی که کودکی شان در سالهای ۱۲۹۰-۱۳۲۰ سپری شده است پیش شد». اگر آقای کاشفی با روشهای پژوهشی استفاده از پرسشنامه آشنا بود، این تصور برایش پیش نمی‌آمد که این نظرخواهی غیرعلمی است و اگر درمی‌یافتد که هدف، نشان دادن تداوم این قصه‌ها حتی تا سال ۱۳۳۰ میان کودکان و نوجوانان بوده است، این ابهام به وجود نمی‌آمد که چرا ماگروه سنتی را حتی تا سال ۱۳۳۰ که ربطی به دوره مشروطه ندارد، برگزیده ایم. البته برای ما این سردرگمی آقای کاشفی جای شگفتی ندارد، زیرا او بنا به ایرادهای دیگری نیز که به این اثر گرفته است، دریافتنه است که «تاریخ ادبیات کودکان ایران» تهاذکر گزارش گونه شده است. اگر این ماجراجویی تاریخی آقای کاشفی را دال بر بی‌دقیقی بدانیم، مورد دیگر را چگونه می‌توانیم ارزیابی کنیم؟ ایشان اگرچه نیک می‌داند که برای نقل یک گفته باید عین گفته در گیوه بیاید، به تفسیر جمله‌ای در صفحه ۵ جلد سوم تاریخ ادبیات کودکان

افراد غیرکارشناس گاه نتیجه ناگواری برای گروه پژوهشی پیش آورده است که نظیر آن در استفاده از راهنمایی خود ایشان در یافتن فهرست کتابهای بچه خوانی به وجود آمد. مدت‌ها بود که ما پس از یافتن مقاله‌ای از جعفر محجوب به دنبال فهرست کتابهای بچه خوانی بودیم. آقای کاشفی که برای استفاده از اسناد دوره مشروطه به مؤسسه پژوهشی تاریخ ادبیات مراجعه کرده بودند، نشانی برای یافتن این فهرست به مادرانه و مادرانه از این کمک دلسوزانه ایشان، سه ماه تمام با این نشانی سرگردان شدیم و سرانجام به شکل تصادفی دریافتیم که این سند برخلاف نشانی آقای کاشفی در کتاب گنجینه معتمد عبدالوهاب معتمددالله به چاپ رسیده بود. مشکل دیگر آقای کاشفی با جلد سوم و چهارم کتاب تاریخ ادبیات کودکان آن بود که دوره مشروطه چه دوره زمانی را می‌پوشاند.

اگر آقای کاشفی با دقت پیشگفتار جلد سوم را مطالعه می‌کرد، دیگر این پرسش برایش پیش نمی‌آمد که منظور ما از دوره مشروطه چیست؟ همه فرهیختگان و تاریخ‌نگاران نیک می‌دانند که انقلاب مشروطه یک روزه به وجود نیامد و یک روزه نیز پایان نگرفت. از شروع رویدادهایی که زمینه ساز انقلاب مشروطه شدند، تا زمانی که اثرات تاریخی آن انقلاب در جامعه نمودار شد و استقرار یافت، دوره زمانی ویژه‌ای بود که اصطلاحاً دوره مشروطه می‌نمایند و ما نیز در پیشگفتار به روشی «ریشه‌های پیدایش انقلاب مشروطه را از آغاز صدرارت میرزا تقی خان امیرکبیر... پی گرفته‌ایم» (جلد سوم تاریخ ادبیات کودکان ایران، ص یک و دو).

کمبود وقت آقای کاشفی سبب شد که فهرست وار به ذکر برخی اشتباهات تاریخی جلدی‌های سوم و چهارم کتاب، آن هم تنها در حوزه تاریخ مطبوعات اکتفا کند. از این گفتار می‌توان نتیجه گرفت که اگر ایشان وقت پیشتری داشت، به اشتباهات تاریخی جلدی‌های اول و دوم و فصلهای دیگر جلد سوم و چهارم و آن هم نه فهرست وار بلکه در یک مقاله پر و پیمان می‌پرداخت. ما با آرزوی به دست آوردن مجالهای بسیار برای آقای کاشفی، نه شتابزده بلکه با تأمل و دقت بسیار به سوءتفاهمهای ایشان در یافتن «اشتباهات تاریخی» پاسخ می‌دهیم.

شتاب بسیار در نوشتن این مقاله سبب شده است که آقای کاشفی در ۴ صفحه مقاله دوبار دچار «اشتباه تاریخی» شود و در اشاره به صفحه ۵ کتاب، صفحه ۳ کتاب را ارجاع دهد. ایشان ایراد گرفته است که چرا ماروزنامه و قایع اتفاقیه را «نخستین روزنامه رسمی» نامیده‌ایم، در حالی که روزنامه و قایع اتفاقیه نخستین روزنامه ایران نیست و پس از روزنامه کاغذ اخبار نام می‌برد که نخستین روزنامه کشور است. اگرچه خود ایشان در صفحه بعد بیاد آور می‌شود که نویسنده نگرددگان کتاب تاریخ ادبیات کودکان، این یافته تاریخی را نیک می‌دانستند و در ص ۱۶۳ جلد سوم تاریخ نیز بیاد آور شده‌اند، اما از خود نپرسیدند که چگونه از این داشت خود در صفحه ۵ کتاب استفاده نکرده‌اند. در اینجا تنها بیاد آور می‌شویم که روزنامه و قایع اتفاقیه اگرچه نخستین روزنامه کشور نیست، اما نخستین روزنامه رسمی کشور هست و در مقدمه چاپ افست «روزنامه دولت علیه ایران» به قلم جمشید کیانفر که از سوی کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران منتشر شده است در صفحه ۷، در یک عبارت توضیحی «روزنامه و قایع اتفاقیه»، «اولین روزنامه رسمی ایران» خوانده شده است. اگر این ماجراجویی تاریخی آقای کاشفی را دال بر بی‌دقیقی بدانیم، مورد دیگر را چگونه می‌توانیم ارزیابی کنیم؟ ایشان اگرچه نیک می‌داند که برای نقل یک گفته باید عین گفته در گیوه بیاید، به تفسیر جمله‌ای در صفحه ۵ جلد سوم تاریخ ادبیات کودکان

نوشته اند و به دست کودکان ارمنی در ایران رسیده، بررسی شده است.» و این دو نشریه با استناد به «فرهنگنامه ارمنستان شوروی، جلد اول، ص ۲۵» و چندین منبع دیگر، از نخستین نشریه های کودکان ارمنی از جمله ارمنیان ایرانی بوده اند. روزنامه زاهیر ادی با هر آقای کاشفی مدعی است جاستین پرکیتر برای دانش آموزان منتشر می کرده است و از اشتباها تاریخی مابوده است که نامی از آن روزنامه نبرده ایم، به استناد کتاب سرگذشت مطبوعات ایران اثر سید فرید قاسمی جزء نشریات کودکان و نوجوانان بوده است. در جلد دوم این کتاب در صفحه ۱۱۴۹ به نقل از محمد صدر هاشمی آمده است که این نشریه را «بللغان آمریکایی برای کلدانها و ارمنه آذربایجان ماهیانه یک شماره چاپ سری و شامل مطالب دینی و مذهبی منتشر نموده اند.»

گرچه تلاش کرده ایم با خوش بینی به ایرادهای تاریخی آقای کاشفی نگاه نمی کنیم، اما شک داریم که ایشان متوجه نشده باشد که روزنامه اشرف که در صفحه ۲۰۸ آمده است و تاریخ یاد شده از روزنامه ادب ۱۲۷۹ ق. ۱۳۱۸ ش. غلطهای تایپی است و صحیح آن شرف و ۱۲۷۹ ش. ۱۳۱۸ ق. است. همچنین اطمینان داریم که وقتی ایشان اظهار می دارد که چگونه می شود از «عنوان نشریه فارجاري» فقط عنوان سهم کودکان و نوجوانان بوده است، ایشان به این نیازدیشیده باشند که این سهم اندک نه گاه موسسه پژوهشی تاریخ ادبیات کودکان بلکه مربوط به عدم شناخت نیازهای کودکان و نوجوانان در این دوره تاریخی بوده است. آقای کاشفی در ادامه ایرادگیریهای اینچنین گاه به بهانه گیریهای کودکانه می پردازد که چرا در فصل نشریات شما به این پرسشها که می توانند در مسابقه نخستینها مطرح شود، پاسخ نداده اید. چرا نگفته اید اولین اشاره به کودکان کجا صورت گرفت؟ و یا کدام نشریات برای دانش آموزان تخفیف قاتل می شدند؟ ما پیشنهاد می کنیم برای آنکه آقای کاشفی در جلد های دیگری بشیش از این دچار سردرگمی نشود همواره این مهم را به یاد داشته باشد که کتاب ما، کتاب دانستنیها و یا شناسنامه مطبوعات نیست، ما در همه فصلها و از جمله مطبوعات خواسته ایم جایگاه ادبیات کودک و نوجوان را در آن مقوله خاص و از جمله مطبوعات نشان دهیم و دلیل ندیده ایم که تمامی شناسنامه مطبوعات را که ممکن است دیگران منتشر کرده باشند یا منتشر کنند در این کتاب تحلیلی، پشت هم ردیف کنیم.

به آقای کاشفی پیشنهاد می کنیم که اندرزی را که در آخر مقاله به ماروا دانسته اند و مارا به مطالعه و تبیغ و تعمق بیشتر در تحقیقات تاریخی و پرهیز از تعجیل دعوت کرده اند، خود بنا به دلایلی که در بالا ذکر کردیم آویزه گوش خود سازند تا بار دیگر دچار چنین سردرگمی در یافتن «اشتباهات تاریخی» نشوند و برای آشنایی خوانندگان به باورهای ما، آنها را به پیشگفتار جلد سوم قاریخ ادبیات کودکان ایران ارجاع می دهیم که «اما بر این باوریم که با همه تلاشها و جست وجوها به همه استناد این دوره دست نیافته ایم. برخی استناد در گذر زمان از میان رفته و برخی دیگر از چشم مادر مانده اند. بهتر دانستیم انتشار تاریخ ادبیات کودکان ایران را برای یافتن استناد پراکنده به روز دیگر نیندازیم، زیرا کار سترگ بررسی تاریخ ادبیات کودکان ایران تازه آغاز شده است. در تاریخ نگاری، کار آغاز شده را فرجامی نیست. نسلی در پی نسل دیگر باید این راه را ادامه دهد و آگاهیهای تاریخی و دیدگاههای نوتری بر آن بیفزایند.» امید آنکه نسل آینده با نگاهی کارشناسانه و خالی از بغض به کامل کردن این اثر پردازد تا نسلهای پس از ما با خواندن تاریخ ادبیات ایران، از یکسونگری نجات یابند و برای پیشبرد فرهنگ ایران با جان و دل تلاش کنند.

که: «این داستانها تا دهه ۳۰ همچنان میان کودکان محبویت داشته اند» (جلد سوم تاریخ ادبیات کودکان ایران، ص ۱۳۹)

از این دست ایرادها که برآمده از درنیافتن شیوه کارپژوهشی ما است، در فهرست «اشتباهات تاریخی» ایشان باز هم دیده می شود. اوردن چند نمونه روزنامه به جای ذکر نامی نشريات یک دوره ویژه و یا طبقه بندی روزنامه ها برایه موضوع نه برایه تاریخ انتشار آنها از جمله مواردی است که آقای کاشفی در فهرست «اشتباهات تاریخی» خود گنجانده است. فهرست اشتباها تاریخی آقای کاشفی هرچه به پایان نزدیک تر می شود، به قول قدیمیها بنی اسرائیل تر می شود. نمونه آن ایرادی است که به صفحه ۳۵۲ کتاب گرفته است. در این صفحه برای نشان دادن نگرش نواندیشان و تأکید آنان بر آموزش علمی کودکان و نوجوانان ما به دیدگاه میرزا تقی کاشانی اشاره کرده ایم و نمونه اندیشه او را با بازتاب گفتاری از او در روزنامه ادب نشان داده ایم. آقای کاشفی برای به رخ کشاندن معلومات خویش که دیدگاه کاشانی در چند منبع دیگر نیز آمده است، ابتدا به کل منکر انتشار دیدگاههای کاشانی در روزنامه ادب می شود و پس از فضل فروشی چند، به ناچار تأیید می کند که دیدگاه کاشانی در روزنامه ادب نقل شده، اما این دیدگاه گزیده ای از کل نظرات کاشانی در فلان منبع است. در اینجاست که هم ما و هم بسیاری از خوانندگان فرهیخته به این باور می رساند که بدون شک، ذکر چنین ایرادهایی که با نوعی تردستی حقایق را وارونه می سازد، نمی تواند برانگیخته از یک اندیشه سالم و کارشناسانه باشد.

البته کم مجالی و شتابزدگی آقای کاشفی به این نوع ایرادگیریهای مغربانه کمک کرده است، چراکه اگر جلد سوم مارایه دقت مطالعه می کرددند، درمی بافتند که کشف منابعی همچون روزنامه فرنگ و کتاب رساله تربیت در قواعد تعلیم و تربیت اطفال منحصر به ایشان نبوده است و در صفحات ۱۷۸ تا ۱۷۶ این جلد از تاریخ کاشانی بازتاب یافته اند، صحبت به میان آمده است.

اما برای یافتن پاسخ درباره ایرادهایی همچون «چرا مجله های مجله‌الادب، ادب، علم و اخلاق و علم و تربیت» را ویژه نوجوانان دانسته ایم، ایشان را به مطالعه دقیق تر با مجلی بیشتر فرا می خوانیم. هر چند اگر چنین فرضی را برای مطالعه به دست آورند، پاسخ این ایراد خود را نیز که چرا دو نشریه آغبیور و هاسکر را که در خارج از ایران چاپ می شده اند، ما در فهرست نخستین نشریات مورد مطالعه کودکان ایرانی ارمنی خوانده ایم، پیدا خواهند کرد. ما در صفحه ۶۵۴ جلد چهارم تاریخ نوشته ایم که: «در بخش ادبیات کودکان ارمنی آثار همه نویسندهای که به زبان ارمنی برای کودکان داستان یا شعر

